

[...]

si vim faciat **neque** pareat,

[interfici] *Inf.-Konstr.*

iubet,

[nihil hunc /se absente\ pro sano facturum]

arbitratus, *AcP*

[qui praesentis imperium neglexisset].

Ille enim revocatus

[resistere **ac** se manu defendere suorumque
fidem implorare]

coepit,

[saepe clamitans
[liberum se liberaeque esse civitatis]].

AcI

Illi,

ut erat imperatum,

circumsistunt hominem **atque** interficiunt;

at equites Haedui ad Caesarem **omnes revertuntur.**

*vim facio, feci, factum - Gewalt
anwenden*

*me praesente / absente -
während meiner An-/ Abwesenheit
pro sano - anständig*

*imperium neglego, neglexi,
neglectum -
Befehl missachten
fidem imploro, imploravi,
imploratum-
Treue beschwören*

*circumsisto, circumsteti,
circumstatum -
umzingeln
revertor, reversus sum -
zurückkehren*

Freie Übersetzung:

In der Meinung, dass Dumnorix nichts Anständiges während seiner (Caesars) Abwesenheit tun würde, der er [ja schon] in dessen Beisein den Gehorsam verweigert hatte, befahl [Caesar] ihnen, Dumnorix zu töten, falls [jener] nicht gehorche oder gar Gewalt anwandte.

Als jener dann zurückbeordert war, begann er, sich zu sträuben (**Widerstand zu leisten**) und um sich zu schlagen (**sich mit der Hand zu verteidigen**), während er die Loyalität seiner [Getreuen] beschwor, indem er wiederholt ausrief, er sei frei und Bürger eines freien Staates.

Jene [Soldaten] umzingelten ihn und töteten ihn, wie es ihnen befohlen war; und die gesamte Häduische Reiterei wurde wieder Caesars Befehl unterstellt (**kehrte zurück**).

Legende:

[Satzwertige Konstruktion]

Subjekt/ Prädikat des HSs

(Anmerkung zum besseren Verständnis)

[Hinzugefügtes Wort]

(Ursprüngliche Bedeutung)